

三美论视角下散文英译研究

——以《异国秋思》为例

王琳

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年8月13日; 录用日期: 2024年9月13日; 发布日期: 2024年9月25日

摘要

散文, 因其优美的文字、丰富的情感和深邃的意境吸引着读者。然而, 在翻译过程中, 如何再现原文之美, 却令译者头疼, 从美学角度去研究散文翻译的成果也少之又少。本文通过对《异国秋思》原文与英译文本的对比分析, 拟从音、形、意三个层面, 研究其使用了何种翻译方法与技巧从而再现原作美感。研究旨在揭示翻译美学在散文英译中的重要作用, 为提升散文翻译质量提供有益的参考和借鉴, 促进跨文化交流中文学作品的有效传播。

关键词

三美论, 散文英译, 《异国秋思》

A Study on the C-E Translation of Prose from the Perspective of Three Beauties Theory

—Taking *Autumn in a Foreign Land* as an Example

Lin Wang

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Aug. 13th, 2024; accepted: Sep. 13th, 2024; published: Sep. 25th, 2024

Abstract

Prose attracts readers with its beautiful language, rich emotions and deep meaning. However, translating these elements while preserving the original's beauty is a headache for translators. Moreover, research on the aesthetic aspects of essay translation remains scarce. Through a comparative analysis of the original text of *Autumn in a Foreign Land* and its English translation, this

paper aims to study what translation methods and techniques are used to reproduce the beauty of the original text in terms of sound, form and sense. The study seeks to reveal the importance of translation aesthetics in prose translation, offering useful references for improving translation quality and fostering effective cross-cultural communication of literary works.

Keywords

Three Beauties Theory, Prose Translation, *Autumn in a Foreign Land*

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

散文是流淌在文学长河中的一颗璀璨明珠，其优美的语言与深邃的意境令无数文人为之倾倒。而当散文跨越语言的边界，寻求在另一文化语境中绽放光彩时，翻译便成为至关重要的桥梁。散文翻译是一场情感的传递与艺术的再创造。它要求译者要深入理解原作者的灵魂笔触，捕捉字里行间作者细腻而微妙的情感波动。《异国秋思》由著名女作家庐隐于 1930 年创作而成。该作讲述了她与丈夫东渡日本后，在一次东京之游中所引发的思乡之情。庐隐一生历经坎坷，飘零异国的经历奠定了全文感伤悲戚的格调。秋天是收获的季节，但同时也是一年即将结束的时候，秋象征着时光的流逝。落叶纷飞，让人感叹岁月匆匆，青春不再。作者回忆当初毕业时畅游东京的美好，然时光流逝使一切美好不复存在。留下的只有九年中的苦苦挣扎，即便如此，庐隐仍挂念着国内正在遭受社会动荡的贫苦同胞。而张培基先生以其精湛的笔触和对原文的理解，使卢隐笔下那充满诗意与哀愁的秋色再次绽放。接下来，就让我们一同走进《异国秋思》的英译本，从许渊冲“三美论”的视角下去探究其使用的翻译方法与技巧。

2. 三美论

“三美”这一理论，最早是由鲁迅在其《汉文学史纲要》第一篇提及：“意美以感心，一也；音美以感耳，二也；形美以感目，三也” [1]。他认为，中国文学具有意美、音美、形美三个方面的美感，这三个方面相互关联、相互补充，共同构成了中国文学的独特魅力。该理论的提出不仅提升了文学创作的审美层次，更对翻译界的理论发展与研究产生了深远影响。方梦之在《译学辞典》中指出：“语言表达以精确为美、整齐为美、和谐为美、有序为美、得体为美” [2]。许渊冲也将鲁迅的“三美论”应用到翻译中，提出了“三美论”翻译原则，在翻译时要尽可能地传达原文的意美、音美和形美。意美是指在翻译时要传达和原文同样的意义，强调要尽量传递原文所承载的意境、情感、文化内涵、思想等。“在三美之中，意美是最重要的，是第一位的” [3]；而音美是指在翻译诗歌散文时要尽量具有和原文一样的韵律，包括节奏、押韵、声调等方面的美感；而形美主要指译文在形式上尽量贴近原诗。林庆扬在研究许渊冲英译唐诗时指出：“文学翻译有三个层次，而审美层次是诗歌翻译的最高层次。许渊冲的译文以其是否传达原诗之美作为译文质量的最高检验标准[4]。”祝一舒教授在解读三美论时指出：“许渊冲的三美论是其翻译美学的核心，是对翻译本体的考量，更是对原作审美价值的具体体现” [5]。三美论在文学作品中得到了广泛应用，其中最具代表性的便是许渊冲先生的译本《毛泽东诗词选》，在许渊冲看来，毛主席的诗词堪称是兼顾音、形、意三者的杰出之作，因此在翻译时要传达原诗的三美。罗晓佳在其《许渊冲“三美论”在诗歌翻译实践中的运用》一文中，以美国诗人埃拉·惠勒·威尔科克斯的诗歌《孤独》为例，探

讨了许渊冲“三美论”在诗歌翻译实践中的运用。论证了三美论在英文诗歌翻译中的指导性与可行性[6]。李芳芳在《“三美论”视角下〈饮湖上初晴后雨〉英译本比较研究》一文中，运用许渊冲的“三美论”，以古诗《饮湖上初晴后雨》为原本，从意美、音美、形美三方面比较研究十个英译本，从理论层面阐释“三美论”对古诗《饮湖上初晴后雨》英译的指导作用[7]。从以上学者研究中可以看出，“三美论”在诗词方面的运用较为广泛，但在散文上的指导研究却较为贫瘠。

3. 《异国秋思》案例分析

《异国秋思》中运用了许多生动形象的语言来描述秋之景象，不仅再现秋日美景，更借助对秋景的描写，自然而然地抒发对祖国的思念、对往事的感慨等复杂情感。无论从景还是情，都凸显了原作在音、形、意上的造诣。因此本文以张培基先生的英译本为对象，从音、形、意三方面进行赏析，探究张培基先生是如何最大程度对原文审美再现。

3.1. 音美

声音作为美的传达载体，其所包含的音乐感，使行文如涓涓流水，叮咚有声，节奏与韵律的加持能够让声音再现美学效果。

例 1: 立时那些枝叶都“悉悉索索”地颤抖起来。

译文: There was a rustle and tremor of branches in the trees.

分析: 从音节上来看，“悉悉索索”是一个 aabb 式的拟声词，通过重复的音节和相似的音韵，使词语在发音上具有鲜明的节奏，读起来朗朗上口，富有韵律美。张培基在翻译时将其英译为“rustle and tremor”，“rustle”和“tremor”都是两个音节，整体形成了“2+2”的音节组合，这使得整个表达在听觉上更加平衡和谐，避免了过长或过短的单词组合所可能带来的音调不协调。同时将两个较短的拟声词组合在一起，创造出节奏上的起伏和轻重音的交替变化，避免了单一的节奏感。”rustle”后半部分的发音与“索”的拼音较为相似，以此让读者联想到悉索的声音，还原了原文的声音效果。

例 2: 料想长安市上，车水马龙，正不少欢乐的宴聚。

译文: Chang An Street must be busy with traffic and throngs of people happily dining and wining.

分析: 作者联想到了故乡的秋季，街头的繁华叫卖，百姓欢乐地举办宴席庆祝丰收，张培基先生在翻译“宴聚”时，采用了词性转化的翻译方法，将名词“宴聚”翻译为动词短语“dining and wining”，首先还原了源文本的声音，使读者的耳边再次响起了街头的叫卖声、人们碰杯庆祝的声音以及品尝秋季美味佳肴的赞叹声。其次作者选取了“dining”和“wining”两个词，不仅精准地概括了宴聚的过程，还通过押尾韵/mɪŋ/的方式，在发音上产生了一种和谐感，读起来韵律感十足，增强语言的音乐性和感染力，从而还原了原文的音乐美。

3.2. 形美

在译文中，译者会尽量将原文中对仗、押韵等形式特点再次呈现，也可以通过调整词汇的排列、使用相似的句式结构等来实现一定程度的形美，给读者视觉上一种整齐、对称、和谐的美感。

例 3: 哦！流年，残酷的流年呵！

译文: “O fleeting time, heartless time!”

分析: 从句式结构来看，原句是一个感叹句且不断重复“流年”二字，张培基先生在翻译时运用了

反复的修辞手法,“fleeting time, heartless time”重复了“time”一词,使行文连贯统一,并且与原文的句序保持一致。在词汇选择上,“fleeting”和“heartless”两个形容词的使用,不仅在意义上准确传达了“流年”的特点是“飞速的”和“无情的”,而且在长短上也非常均衡,在视觉上凸显出了其对称美,遵循了三美理论下“形美”的翻译标准。

例4: 不过我们却深深地眷怀着祖国,渴望得些好消息呢!

译文: Yet how strong is our affection for our motherland! And how eagerly we are longing for good news from home!

分析: 原文表达了作者盼望祖国境况能够好转,人民能够早日安定。张培基在翻译这两句话时运用了反复的修辞手法,译文通过“How strong...”和“How eagerly...”的反复使用,凸显出原作者对祖国的殷切期盼,在形式上与原文的情感进行了呼应。同时这种反复的表达在句式结构上产生了对称性和节奏感。两个以“How”开头的感叹句在长度和结构上基本一致,在视觉上给读者一种整齐的效果,在忠于原文“形”的同时彰显了语言的形式美。

3.3. 意美

在翻译一些诗词或富含文化意象的内容时,译者要根据目标语读者的文化背景和理解,巧妙地转换或解释这些意象,从而引起情感上的共鸣。

例5: 白色的小野菊,一丛丛由草堆里钻出头来。

译文: Clusters of white chrysanthemums are vying to break through the rank weeds.

分析: 作者在秋游时看到了生机勃勃的小野菊,在作者眼中,这些小野菊斗志昂扬,作者选取了“钻”而非“冒”,是用拟人的手法赋予了小野菊生命与意志力。而译者在翻译这句话时增译了“are vying to”,这一增译将原本静态的自然景象转化为充满活力和动态的画面,“vying to”所营造出争先恐后的氛围,凸显出了小野菊们在艰难的环境中顽强生长、奋力突破的意志,营造了一种积极向上且充满生机的意境。其次,拟人的译法使读者更容易与小野菊产生情感上的共鸣,人们将自身所崇尚的精神情感寄托在小野菊身上,体现出人与自然相互交融,以景喻情。

例6: 我们不禁想到树叶落的北平,凄风吹着,冷雨洒着的这些穷苦的同胞,也许正向茫茫的苍天悲诉呢!

译文: Now, as the autumn wind is denuding the trees in Peiping of their leaves, we cannot but think of those poverty-stricken fellow countrymen who living a life of constant exposure to the severity of the elements, are helplessly venting their woes to heaven.

分析: 原文当中出现的“凄风”、“冷雨”都是秋天的景象,该句是作者在看到东京秋景后,触景生情,对祖国的思念愈发强烈。同时结合当时的时代背景,“凄风”、“冷雨”并非简单的字面景象,而是暗指当时百姓水深火热的处境。因此译者在翻译这句话时并没有将“凄风”、“冷雨”直译成“wind”、“rain”,而是意译为“constant exposure to the severity of the elements”,使读者能够从更宏观的角度去感受这些同胞所面临的艰难处境,营造出一种沉重、悲凉的氛围。同时这种化实为虚的抽象译法能够给予读者更多的思考,在当时,百姓遭受的并非只是风吹雨打的自然环境之苦,而是外界环境严酷的打压。译者再现了原作者对历经磨难的家国与同胞的担忧与思念之情,凸显了原文中蕴含的悲凉意境。

4. 结语

本论文以张培基《异国秋思》的英译为研究对象,从许渊冲“三美论”的视角进行了深入探讨。通过对译文的赏析,我们能够看到在散文英译过程中,实现意美、音美和形美所面临的挑战以及可行的策略。

然而,我们也必须认识到,“三美”的完美运用并非易事,需要译者在忠实原文与艺术创造之间寻求平衡。同时,“三美论”在散文英译中的应用并非一成不变,而是需要根据文本的特点和翻译的目的进行适当的调整和取舍。

总之,通过对《异国秋思》英译的研究,我们不仅深化了对“三美论”的理解与运用,也为散文英译提供了有益的参考和启示。但翻译研究的道路永无止境,期待未来有更多的学者能够不断探索创新,推动散文英译乃至整个翻译领域的发展。

参考文献

- [1] 鲁迅. 汉文学史纲要[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2005.
- [2] 方梦之. 译学词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [4] 林庆扬. 评许渊冲先生的四首韵译唐诗[J]. 长春师范学院学报, 2000(19): 66-69.
- [5] 祝一舒. 翻译艺术与求美之道—兼析许渊冲文学翻译三美论[J]. 外语与外语教学, 2023(1): 96-104.
- [6] 罗晓佳. 许渊冲“三美论”在诗歌翻译实践中的运用[J]. 校园英语, 2019(35): 245-246.
- [7] 李芳芳, 汤红娟. “三美论”视角下《饮湖上初晴后雨》英译本比较研究[J]. 乐山师范学院学报, 2018(33): 46-54.